

УДК 811.111

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИСПАНСКИХ ПОДЧИНТЕЛЬНЫХ СОЮЗОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ G.MARQUEZ «EL AMOR EN LOS TIEMPOS DEL COLERA» И «CIEN AÑOS DE SOLEDAD»)

© З.А.Биктагирова, Н.А.Депутатова

В статье рассматриваются способы перевода некоторых подчинительных союзов испанского языка на английский на материале произведений G.Marquez «El amor en los tiempos del colera» и «Cien años de soledad». Авторы также описывают трудности, возникающие при переводе их на английский язык. Некоторые союзы омонимичны местоимениям, наречиям и предлогам. Встречаются случаи полисемии среди союзов испанского и английского языков. При переводе предложений с подчинительной связью союз в некоторых случаях может не употребляться.

Ключевые слова: сложноподчиненное предложение, союз, подчинительная связь, придаточное предложение, Габриель Маркес.

Одной из трудностей, вызывающих искажение смысла предложения при переводе и понимании любых текстов, зачастую является неправильное понимание значений союзов и союзных слов. Это можно объяснить прежде всего тем, что при чтении основное внимание сосредоточено на переводе главных частей речи и упускаются из вида второстепенные члены предложения, в частности союзы и союзные слова, которые приобретают специальные оттенки [1: 36].

В данной работе мы рассматривали особенности перевода испанских союзов на английский язык на материале произведений Габриеля Маркеса, что позволило нам выявить сходства и различия в семантике и функционировании подчинительных союзов сопоставляемых языков.

Часто при переводе сложноподчиненных предложений возникают определенные трудности. Как в испанском, так и в английском языке наблюдается омонимия союзов, местоимений и наречий. Также в силу своей многозначности подчинительные союзы могут относиться к разным группам в соответствии с их семантикой.

Porque

Подчинительный союз *porque* может вводить придаточные предложения обстоятельства причины:

P.ej. Era una verdad a medias, pero ellos la creyeron completa **porque** él les ordenó levantar una baldosa suelta del piso y allí encontraron una libreta de cuentas muy usada donde estaban las claves para abrir la caja fuerte [2: 54].

В английском предложении используется союз *because*, который тоже указывает на причину:

It was a half-truth, but they thought it complete **because** he ordered them to lift a loose tile from the

floor, where they found a worn account book that contained the combination to the strongbox [3: 60].

Como

Como, помимо того, что может выступать в качестве союза, может являться и наречием, которое переводится на английский язык как *about* (около), *nearly* (приблизительно), *how* (как).

Когда *como* выступает в качестве подчинительного союза, он передается в соответствии с видом придаточного предложения.

Если *como* употребляется для сравнения, то он переводится на английский как *such as* (такой как), *as* (как), *like* (как):

P.ej. El maestro eminente estrechó la mano de ambos, **como** lo hacía desde siempre con cada uno de sus alumnos antes de empezar la clase diaria de clínica general, y luego agarró el borde de la manta con las yemas del índice y el pulgar, como si fuera una flor, y descubrió el cadáver palmo a palmo con una parsimonia sacramental [4: 3].

The eminent teacher shook hands with each of them, **as** he always did with every one of his pupils before beginning the daily class in general clinical medicine, and then, as if it were a flower, he grasped the hem of the blanket with the tips of his index finger and his thumb, and slowly uncovered the body with sacramental circumspection [5: 7].

В придаточном предложении, обозначающем причину, в испанском языке также может использоваться *como*, который переводится на английский как *as* (как), *since* (так как):

P.ej. **Como** en el estudio no había baño, la fórmula resolvió el conflicto de los ruidos matinales, porque él entraba a bañarse después de haber preparado la clase, y tomaba precauciones reales para no despertar a la esposa [4: 18].

Since the study had no bathroom, the arrangement solved the problem of noise in the morning, because he came in to bathe after preparing his class and made a sincere effort not to awaken his wife [5: 20].

В испанском предложении автор использует союз *como* в качестве союза причины, который вводит обстоятельственное придаточное предложение. В английском предложении переводчик употребил полисемичный союз *since*. В данном случае он указывает на причину.

Вместе с тем *como* может быть временным союзом, тогда он имеет английские эквиваленты *once* (как только), *when* (когда):

P.ej. Y se alegró, porque prefería seguir evocando al amante muerto **como** él se lo había pedido la noche anterior, cuando interrumpió la carta que ya había comenzado y la miró por última vez [4:10].

And she was glad, because she preferred to evoke her dead lover as he had asked her to the night before, **when** he stopped writing the letter he had already begun and looked at her for the last time [5: 12].

Союзы *como* и *when*, указывающие на промежуток времени, вводят обстоятельственные придаточные времени.

Cuando

Союз *cuando* может присоединять разные типы придаточных предложений.

Рассмотрим следующие примеры:

P.ej. Ya me sobraré tiempo para descansar **cuando** me muera pero esta eventualidad no está todavía en mis proyectos [4: 4].

I'll have plenty of time to rest **when** I die, but this eventuality is not yet part of my plans [5: 6].

Союзы *cuando* и *when* в данных предложениях вводят обстоятельственные придаточные предложения времени.

Другим способом перевода испанского союза *cuando* может быть английский союз *as*, который также может указывать на время:

P.ej. Su abatimiento era visible a pesar del esfuerzo por impedirlo: tenía en los labios la misma coloración azul del cadáver, y no pudo dominar el temblor de los dedos **cuando** volvió a doblar la carta y se la guardó en el bolsillo del chaleco [4: 5].

His despondency was obvious despite his effort to control it: his lips were as blue as the corpse and he could not stop the trembling of his fingers **as** he refolded the letter and placed it in his vest pocket [5: 7].

Кроме того, *cuando* в сочетании с *aun* употребляется в придаточном предложении уступки. Типичным способом перевода является *though*, хотя наблюдаются случаи перевода указанного союза сочетанием *even when*:

P.ej. **Aun cuando** ya eran viejos y apacibles se cuidaban de evocarlos, porque las heridas apenas cicatrizadas volvían a sangrar como si fueran de ayer [4: 18].

Even when they were old and placid they were careful about bringing it up, for the barely healed wounds could begin to bleed again as if they had been inflicted only yesterday [5: 20].

Apenas

Когда *apenas* выступает в качестве союза, его можно перевести на английский язык как *once* (едва, как только):

P.ej. Durante el día jugaban a las cartas, comían a reventar, hacían unas siestas de granito que los dejaban exhaustos, y **apenas** bajaba el sol soltaban la orquesta, y bebían anisado con salmón hasta más allá de la saciedad [4: 181].

During the day they played cards, ate until they were bursting, took gritty siestas that left them exhausted, and **as soon as** the sun was down the orchestra began to play, and they had anisette with salmon until they could eat and drink no more [5: 183].

В данном случае *apenas* в испанском предложении указывает на события, происходящие последовательно одно за другим, так же, как и его английский аналог *as soon as*.

Pues

В испанском предложении *pues* может быть и наречием, и союзом, а также выступать в роли эмоционально-экспрессивной частицы для выражения разного рода эмоций и оформления вопроса.

В качестве союза *pues* применяется для обозначения причины и переводится как *as* (поскольку), *since* (так как), *for* (потому что):

P.ej. Pero a pesar de estas ideas extremas, que ya formaban parte del folclor médico local, sus antiguos alumnos seguían consultándolo aun cuando ya eran profesionales establecidos, **pues** le reconocían eso que entonces se llamaba ojo clínico [4: 7].

But despite these extreme ideas, which were already part of local medical folklore, his former pupils continued to consult him even after they were established in the profession, **for** they recognized in him what was called in those days a clinical eye [5: 9].

Рассмотрим еще один пример:

P.ej. No iría al entierro, **pues** así se lo había prometido al amante, aunque el doctor Urbino creyó entender lo contrario en un párrafo de la carta [4: 10].

She would not go to the funeral, **for** that is what she had promised her lover, although Dr. Urbino thought he had read just the opposite in one of the paragraphs of the letter [5: 12].

A que

Союз *a que* присоединяет придаточные цели после глаголов движения и, как правило, переводится на английский язык как *in order that*. Но возможны и другие способы перевода, например:

P.ej. El doctor Juvenal Urbino, satisfecho una vez más con la generosidad del tío León XII, no esperó **a que** escampara por completo, y se llevó por distracción el paraguas personal que Florentino Ariza le prestó para llegar hasta el coche [4: 18].

Dr. Juvenal Urbino, gratified once again by the generosity of Uncle Leo XII, did not wait **for** the weather to clear, and without thinking he accepted the umbrella that Florentino Ariza lent him for walking to his carriage [5: 20].

В английском предложении переводчик не употребляет союза, заменяя его инфинитивным оборотом с предлогом *for* и сохраняя значение цели.

В случаях, когда *a que* является наречием, оно переводится на английский язык как *suddenly* (а вдруг), *what if* (а что если).

Siquiera

Siquiera в роли подчинительного союза переводится на английский язык как *even if* (даже):

P.ej. Estaba tan ensimismado ni **siquiera** comprendió la alegría de todos cuando su padre y su hermano alborotaron la casa con la noticia de que habían logrado vulnerar el cascote metálico y separar el oro de Úrsula [2: 13].

He was so wrapped up in himself **that** he did not **even** understand the joy of everyone when his father and his brother aroused the household with the news that they had succeeded in penetrating the metallic debris and had separated Úrsula's gold [3: 18].

В данном случае *Siquiera* – подчинительный союз, который вводит обстоятельственное придаточное уступки, распространяя тем самым главное предложение и показывая степень заня-

тости героя, о котором говорится в предложении. В английском предложении используется сочетание *even that*, которое вводит обстоятельственное придаточное уступки.

Таким образом, в большинстве случаев испанские союзы имеют в английском языке аналоги. Однако бывают исключения, когда союз в языке перевода передается другой частью речи или вовсе опускается, как в случае с примером с союзом *a que*.

Сложность для переводчика представляют полисемичные испанские союзы. Так, союз *como* в разных контекстах передает значения сравнения, причины и времени. Союз *cuando* употреблен для обозначения времени и уступки. Поэтому, чтобы верно определить исходное значение испанского союза, переводчику необходимо обратить внимание на контекст, в котором он употребляется.

И наконец, при переводе испанских подчинительных союзов на английский язык необходимо учитывать омонимию частей речи, например, таких слов, как *como*, *pues*, *apenas*, *a que*, *siquiera*.

1. Золинова Е.В. Функционально-семантические особенности сложноподчиненных предложений уступительного типа в публицистическом стиле русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. – Кострома, 2009. – 250 с.
2. Márquez. G.G. Cien años de soledad. – Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1967. – 357 p.
3. Rabassa G. One hundred years of solitude. – New York: Harper Perennial Modern Classics, 2006. – 417 p.
4. Márquez G.G. El amor en los tiempos del colera. – Spain: Debosillo, 1997. – 494 p.
5. Grossman E. Love in the Time of Cholera – New York: Vintage, 2007. – 368 p.

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF SPANISH SUBORDINATING CONJUNCTIONS INTO ENGLISH (BASED ON THE WORKS ‘EL AMOR EN LOS TIEMPOS DEL COLERA’ AND ‘CIEN AÑOS DE SOLEDAD’ BY G.MARQUEZ)

Z.A.Biktagirova, N.A.Deputatova

The article describes the ways of translating Spanish subordinating conjunctions into English on the basis of ‘El amor en los tiempos del colera’ and ‘Cien años de soledad’ by G.Marquez. The authors also consider translation difficulties in rendering these conjunctions into English: some conjunctions are homonymous with pronouns, adverbs and prepositions; there are cases of polysemy among subordinating conjunctions; in translations these conjunctions can be omitted.

Key words: complex sentence, conjunction, subordinating connection, clause, Gabriel Marquez.

1. *Zolinova E.V.* Funkcional'no-semanticheskie osobennosti slozhnopodchinennykh predlozhenij ustupitel'nogo tipa v publicisticheskom stile russkogo i anglijskogo yazykov: dis. ... kand. filol. nauk. – Kostroma, 2009. – 250 s. (in Russian)
2. *Márquez. G.G.* Cien años de soledad. – Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1967. – 357 p. (in Spanish)
3. *Rabassa G.* One hundred years of solitude– New York: Harper Perennial Modern Classics, 2006. – 417 p. (in English)
4. *Márquez G.G.* El amor en los tiempos del colera – Spain: Debosillo, 1997. – 494 p. (in Spanish)
5. *Grossman E.* Love in the Time of Cholera– New York: Vintage, 2007. – 368 p. (in English)

Биктагирова Зубайда Альбертовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры контрастивной лингвистики Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул. Кремлевская, 18.
E-mail: zubayda@yandex.ru

Biktagirova Zubaida Albertovna – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Contrastive Linguistics, Institute of Philology and Intercultural Communication named after Leo Tolstoy, Kazan Federal University

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia
E-mail: zubayda@yandex.ru

Депутатова Наталья Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры контрастивной лингвистики Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул. Кремлевская, 18.
E-mail: natalizachka@mail.ru

Deputatova Natalia Anatolievna – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Contrastive Linguistics, Institute of Philology and Intercultural Communication named after Leo Tolstoy, Kazan Federal University

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia
E-mail: natalizachka@mail.ru

Поступила в редакцию 10.11.2015